

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
Atatürk University Journal of Faculty of Letters
Sayı / Number 62, Haziran / June 2019, 137-144

ОБРАЗ ВРЕМЕНИ В ПОЭЗИИ Б. ПАСТЕРНАКА

В. Posternak'ın Şiirlerinde Zaman Kavramı

Image of Time in B. Pasternak's Poetry

(Makale Geliş Tarihi: 04.04.2019/ Kabul Tarihi: 13.05.2019)

Gigla DZHINDZHOLIA *

Sevindj RAMAZANOV**

Аннотация

В статье рассматриваются образные средства (метафора, сравнение, перифраза), выражающие понятие времени. Имена времени и их образные параллели в разные периоды творчества Б. Пастернака не совпадают. Одни имена проходят через все его творчество (*ночь, заря, день, время* и др.), другие характерны для того или иного периода. Основная тенденция – расширение времени, движение от малых промежутков времени к большим. Для поэтического видения Б. Пастернака характерно мышление веками и вечностью.

Ключевые слова: метафора, сравнение, перифраза, образные средства, поэтическая картина мира.

Öz

* Doç. Dr., Batı Bohemya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, *University of West Bohemia, Faculty of Education*, gigla@list.ru, ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-3135-1976>

** Öğr. Gör. Dr., Ardahan Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü; *Lecturer Dr., Ardahan University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department Russian Language and Literature*, seva.75@list.ru, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4542-5806>

Bu çalışmada zaman kavramına ait olan araçlar (mecaz, kıyaslama, dolaylı anlatım) incelenmektedir. B. Pasternak'ın çalışmalarının farklı dönemlerinde belirtilen paraleller ve zaman belirten sözcükler uyuşmamaktadır. Sadece bazı sözcükler onun bütün çalışmalarında geçer (gece, şafak vakti, gün, zaman vb.), diğer sözcükler ise bir ya da başka bir dönemin karakteristiğidir. Şairin eserlerindeki ana eğilimi; zamanın uzatılması, küçük zaman aralıklarından büyük zaman aralıklarına olan harektir. B. Pasternak'ın şiirsel vizyonu için, düşünce yüzyıllar ve sonsuzluk ile karakterizedir.

Anahtar Kelimeler: Mecaz, kıyaslama, dolaylı anlatım, kavram araçları, şiirsel dünya görüşü.

Abstract

The article deals with figurative means (metaphor, comparison, paraphrase) expressing the concept of time. The names of time and their figurative parallels in different periods of the works of B. Pasternak do not coincide. Some names go through all of his work (night, dawn, day, time, etc.), others are characteristic of one or another period. The main trend is the extension of time, the movement from small intervals of time to large ones. Thinking through centuries and eternity is characteristic of the poetic vision of B. Pasternak.

Keywords: metaphor, comparison, periphrasis, figurative parallel, figurative means, poetic picture of the world.

Метафоризм – естественное следствие недолговечности человека и надолго задуманной огромности его задач. При этом несоответствии он вынужден смотреть на вещи по-орлиному зорко и объясняться мгновенными и сразу понятными озарениями. Это и есть поэзия. Метафоризм – стенография большой личности, скоропись ее духа.

Б. Пастернак

Предлагаемая статья написана на основе ранее опубликованных нами тезисов [2], в которые внесены существенные дополнения и изменения¹.

Статья посвящена изучению поэтической картины мира Б. Пастернака в «призме» метафор, сравнений и перифраз, выражающих понятие времени, что позволяет непосредственно выйти на категорию художественного

¹ Джинджолия Г.П. Эволюция тропов в идиостиле Б. Пастернака // Наследие В.И. Лихоносова и актуальные проблемы развития языка, литературы, журналистики, истории. Материалы II Международной научно-практической конференции. – Краснодар, 2018. – С. 133-136.

времени.

Повышенный интерес к проблеме художественного времени проявляют лингвисты и литературоведы. Специальные исследования художественного времени затрагивают следующие аспекты: выявление возможных методологических подходов к проблеме художественного времени [14]; анализ пространственно-временных особенностей произведения, исследование художественного времени как элемента художественной структуры в общей системе художественно-композиционных приемов [1]; типология временных отношений в искусстве [13]; время грамматическое и время художественное [11], время в коммуникативном, нарративном режимах употребления языка [7].

Внимание к особому статусу времени в лирике привлекается в работах Т.И. Сильман [10], И.И. Ковтуновой [5]. Лирика, по мнению Т.И. Сильман, «моделирует отношения между личностью и окружающим миром через парадигму субъективного переживания и с установкой на обнаружение подлинной сути этого переживаемого отношения» [10, с. 25]. Лирическое стихотворение отражает особое, предельно напряженное состояние лирического субъекта, которое Т.И. Сильман называет «состоянием лирической концентрации» и которое в силу своей природы не может быть длительным. Лирике органически присуща предельная краткость, стремление не выходить за пределы «заданного» состояния. Эмпирические факты и подробности в лирике излагаются отраженно, через переживания лирического субъекта. Время протекания событий заменено здесь временем их переживания лирическим субъектом. Так что непосредственного развития во времени в лирическом стихотворении не происходит. Время здесь «совсем не ощутимо» (10, с. 25).

Особую и очень важную роль в формировании художественного времени Б. Пастернака играют тропеические обозначения времени (метафоры, сравнения, перифразы). Метафоры: *Ведь ночи играть садятся / В шахматы со мной / На лунном полу; И тихо, тихо ночь текла трусцой, / От тучки к тучке; Облетевшей листвой / И кладбищенским чертополохом / Дышит ночь.* Примеры сравнений: *Шатая ночь, как воспаленный зуб, / На полустанке лампочка коптила; Тревога подула с грядущего, / Как с юга дует сирокко; И ночь пронеслась, как из тучи с корнями вырванный шар.* Перифразы: *Ночь - чтец за старым фолиантом; Не сумерки – карандаши для грима; И фартук мясника – закат.*

Имена времени могут получать множественные образные соответствия. Так строится, например, стихотворение «Июль», которое представляет собой развернутый метафорический образ:

По дому бродит привиденье.

*Весь день шаги над головой.
На чердаке мелькают тени.
По дому бродит домовой...
Везде болтается некстати,
Мешается во все дела,
В халате крадется к кровати,
Срывает скатерть со стола.*

*Ног у порога не обтерши,
Вбегает в вихре сквозняка
И с занавеской, как с танцоршей,
Взвивается до потолка.*

*Кто этот баловник-невежа
И этот призрак: и двойник?
Да это наш жилец приезжий,
Наш летний дачник-отпускник.*

Для Б. Пастернака характерно взаимодействие тропов. Сравнение и перифраза входят в состав развернутой метафоры (стихотворение «Июль»). Генитивная метафора входит в состав другой генитивной метафоры: *Глаза зари в глаза воды глядят* и т. д.

Представленность имен времени в качестве опорных слов тропов в разные периоды творчества поэта неодинакова. Не совпадают и соответствующие им образные параллели. В зависимости от этого условно можно выделить три периода в творчестве поэта: ранний – до начала 30-х годов, средний – 30–40-е годы, поздний – 50–60-е годы.

Прослеживаются определенные закономерности. Имена *ночь, заря, время, день, год* в роли опорных слов тропов проходят через все поэтическое творчество Б. Пастернака. Они связаны с устойчивым кругом образов: мир человека, окружающий мир (светила, явления природы, растения и т. д.).

Для уподобления часто используются различные обозначения людей и названия частей тела (*бобыль, лыжник, изгнанник, уши, перст* и др.). В сравнительной конструкции сходятся *ночь* и *бобыль*: *И вот одна на свете*

ночь идет / Бобылём по усопшим урочищам (творительный падеж со значением сравнения). **День** сравнивается с **лыжником** и **изгнанником**: *С утра назавтра с кровли, с можжевельин / Льет в три ручья. Бурда бурдой. С утра / Промозглый день теплом и ветром хмелен, / Точь-в-точь как сами лыжники вчера. Параллель день – изгнанник*: *Случается: отпыхав в признаньях, / Исходит снегом время в ноябре, / И день скользит украдкой, как изгнанник, / И этот день – пробел в календаре.* Активна генитивная метафора. **Ночь – уши**: *В час, когда писатель только вероятье / Бледная догадка бледного огня / В уши душной ночи как не прокричать.* Уподобление **дни – перст**: *Но, как и земля, бывалым обессилен, / Но, как и снега, я к персти дней припал.*

Распространены (главным образом в ранний и средний период) образные ассоциации, относящиеся к внутреннему миру человека, выражению чувств, эмоций, к звукам, издаваемым человеком (*гнев, злоба, истома, вопль, поцелуй* и др.). **День** уподобляется *гневу, истоме, злобе; полдень – воплю* и т. д. Уподобление **день – гнев**: *О, верь, игре моей и верь / Гремящей вслед тебе мигрени / Так гневу дня судьба гореть / Дичком в черешенной коре.* Параллель **день – истома**: *Испытаннейшие часы в эфире / Переставляют, сверив по жару / Их переводят, сотрясают иглы / И сеют тень, и мают, и сверлят / Мачтовый мрак, который ввысь воздвигло, / В истому дня, на синий циферблат.* **День – злоба**: *Жаль, что на свете принято скрести / У входа в жизнь одни подошвы: жалко, / Что прошлое смеется и грустит, / А злоба дня размахивает палкой.* **Полдень – вопль**: *Базары, озаренья / Ночных эспри и мглы / А днем, в сухой спирее / Вопль полдня и пилы.*

Следующий весьма распространенный круг образов – предметы, сделанные человеком, строение, части строения (*кегли, ящик, кувшин, ткань, банный сруб, флакон, купол* и др.). **Дни – кегли**: *Бывали дни: как выбитые кегли / Ложились в снег.* **Ночь – ткань**: *Двух иноходцев сменный черед, / На одном только вечер рьяней. / Тот и другой. Их соберет / Ночь в свои тусклые ткани.* **Полдень – ящик**: *С утра жара. Не отведи / Кусты, и грузный полдень... / Он рухнет в ребрах и тотчас, / В разгранке зайчиков дрожащих, / Как наземь с потного плеча / Опущенный стекольный ящик.* **Ночь – (банный) сруб**: *Ночь горит, как старый банный сруб.* **День – флакон**: *В прозрачность заплаканных дней целиком / Губами и глаз полыханьем / Впивается, как в помутнелый флакон / С невыдохшимися духами.* **Полночь – купол**: *Разве нынче и полночи купол / Не разросшийся гомон в ушах?*

В разные периоды творчества поэта неоднократно повторяется уподобление **дня** с насекомыми, животными и совокупностями животных. **День – пчела**: *День пел, пчелой роясь.* **День – стадо**: *Дни, словно стадо антилоп, / В испуге топчут прерии.*

Для Б. Пастернака характерны образы живого мира. Это отражает взгляд поэта на мир как «одушевленный, одухотворенный, несущий в себе творческую динамику, мир, в котором всегда и везде присутствует живое творческое начало» (3, с. 132).

День, ночь, полдень иногда уподобляются растению, воде, светилам, природным явлениям. **День – камыш:** *Как камыш, кирпич колыша, / Дни несутся в вечера. Ночь – листья:* *Стучатся опавшие годы, как листья / В садовую изгородь календарей. День – волна:* *К волне до вас прошедших дней. Полдень – капля:* *Клонит ко сну чельные капли полудня. Ночь – солнце:* *Нет ночи: жгла она, как солнце, / Наведенное на посев.*

Вернемся к опорным компонентам тропов. В ранний период предпочтение отдается именам, обозначающим малые отрезки времени (*миг, мгновение, минута*): *И вот пришло заветное мгновенье. / Вот луч, покатайся с паутины, залег / В крапиве, но, кажется, это надолго, / И миг недалек, как его уголек / В кустах разожжется и выдует радуго.* Еще примеры: *Мгновенье длился этот миг, / Но он и вечность бы затмил; Все так же, катаясь в ту начальную рань, / Стоят времена, исчезая за краешком / Мгновенья. Все так же тонка эта грань. / По-прежнему давнее кажется давнешним.*

В средний период очень активны имена, обозначающие времена года и месяцы (*зима, весна, июль, январь, ноябрь, октябрь*). **Зима – баскак:** *Мздой облагает зима, как баскак, / Окна и печи, но стужа в их книгах – / Ханский указ на воцеленных брусках / О наложении зимнего ига. Зима ассоциируется с действиями и чувствами человека: На улице, шагах в пяти, / Стоит, стыдясь, зима у входа / И не решается войти.*

То, что в природе периодически повторяется во времени и является закономерным, поэт изображает как увиденное впервые и неожиданное: *Зима, и всё опять впервые. / В седые дали ноября / Уходят ветлы, как слепые / Без палки и поводья.* Еще пример: *Тогда, как вечная случайность, / Подкрадывается зима.*

В поздний период в роли опорных компонентов тропов выступают имена *столетие, век, будущее*. Поэтическое видение мира Бориса Пастернака расширяется.

«Моментальное» «укрупняется», становится вечным:

А затем прощалось лето

С полустанком. Снявши шапку,

Сто слепящих фотографий

Ночью снял на память гром.

День «увеличивается» до «размеров» века:

И полусонным стрелкам лень

Ворочаться на циферблате,

И дольше века длится день,

И не кончается объятье.

Еще примеры: *Не как люди, не еженедельно. / Не всегда, в столетье
раза два / Я молил тебя: членораздельно / Повтори творящие слова;
Воспоминание о полувекe / Пронесшейся грозой уходит вспять. / Столетье
вышло из его опеки. / Пора дорогу будущему дать.*

Другая линия развития темпоральных тропов – движение от большого к малому. Век уподобляется малым отрезкам времени: *как август, жаркие
века.*

В поздний период творчества время осмысливается через образные параллели, связанные с пространством, вечностью, с оппозициями «прошедшее-настоящее», «настоящее-будущее».

Ярко проявляется ассоциативный характер поэтического видения мира Б. Пастернаком. Показательно в этом плане расширение круга ассоциаций, связанных со временем, от раннего периода творчества к позднему. В ранний период преобладают ассоциации, связанные с отвлеченными понятиями: *И, как в неслыханную веру, / Я в эту ночь
перехожу.* Для среднего и позднего периода характерна конкретизация ассоциаций. ***Сумерки – карандаши:*** *Не сумерки – карандаши для грима.
Время – тесьма: По ветру время носилось, / Как с платья содранная
тесьма.*

Подведем итоги.

Темпоральные тропы отражают художественное время и поэтическую картину мира Бориса Пастернака.

Имена темпоральных реалий и их образные параллели в разные периоды творчества поэта не совпадают. Одни имена проходят через все его творчество (*ночь, заря, день, время* и др.), другие характерны для того или иного периода. Основная тенденция – расширение времени, движение от малых промежутков времени к большим.

Сквозной образной параллелью является время – человек (названия человека, части тела, внутренний мир и др.), что отражает взгляд на мир «как одушевленный, одухотворенный» (И.И. Ковтунова).

В темпоральных тропах Бориса Пастернака возможен «переход»

человека во время («И, как в неслыханную веру, / Я в эту ночь перехожу») и времени в человека (*Но век в своей красе / Сильнее моего нитья / И хочет быть как я; миг - как мы*), времени в пространство, большого времени в малое и «моментального в вечное».

Литература

- Бахтин М.М. (1975). *Вопросы литературы и эстетики*. М.Худ. лит., 346 с.
- Джинджолия Г.П. (2018). *Эволюция тропов в идиостиле Б. Пастернака // Наследие В.И. Лихоносова и актуальные проблемы развития языка, литературы, журналистики, истории*. Материалы II Международной научно-практической конференции. Краснодар.
- Ковтунова И.И. (1990). *Некоторые направления эволюции поэтического языка в XX веке // Очерки истории языка русской поэзии XX века*. Поэтический язык и идиостиль. М.: Наука
- Ковтунова И.И. (2003). *Очерки по языку русских поэтов*. М.: Азбуковник.
- Ковтунова И.И. (1986). *Поэтический синтаксис*. М.: Наука.
- Кожевникова Н.А. (1995) *Эволюция тропов в языке русской поэзии XX века // Очерки истории языка русской поэзии XX века*. Образные средства поэтического языка и их трансформация. М. Наука.
- Падучева Е.В. (1996). *Семантические исследования*. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки русской культуры.
- Пастернак Б. (2003). *Полное собрание сочинений*. В 11 т. М.: Слово.
- Ревзина О.Г. (1990) *От стихотворной речи к поэтическому идиолекту //*